

## SCHEDA INSEGNAMENTO DI LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE (SYLLABUS)

*Corso di laurea interclasse triennale in Scienze del Servizio Sociale e Sociologia (SSSS) L-39/L-40*

*Percorso in Scienze del Servizio Sociale L-39*

*corso comune con il II anno di Sociologia (S) L-40*

Principali informazioni sull'insegnamento A.A. 2024-25	
Anno di corso	II
Crediti formativi universitari (CFU/ECTS):	7
SSD	L-LIN/12 – Lingua e traduzione – Lingua Inglese
Lingua di erogazione	Inglese
Periodo di erogazione	II semestre: febbraio-giugno 2025
Obbligo di frequenza	La frequenza, pur non essendo obbligatoria, è vivamente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Marisa Della Gatta
Indirizzo mail	<a href="mailto:marisa.dellagatta@uniba.it">marisa.dellagatta@uniba.it</a>
Telefono	0808418431
Sede	Corso Italia, 23 4° piano, stanza 27
Sede virtuale	Microsoft Teams Codice: zmza6p7
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Martedì 14:30-16:30 (la docente riceverà gli studenti in presenza o online previo appuntamento) Si invita a consultare la pagina docente per ulteriori aggiornamenti. <a href="https://www.uniba.it/it/ricerca/dipartimenti/scienze-politiche/docenti/della-gatta-marisa">https://www.uniba.it/it/ricerca/dipartimenti/scienze-politiche/docenti/della-gatta-marisa</a>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica in aula	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
175	56		119
CFU/ETCS			
7	7		

Syllabus	
<b>Obiettivi formativi</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Alla fine del corso, gli/le studenti saranno in grado di conoscere e comprendere la realtà sociale, politica e storica della Gran Bretagna, degli Stati Uniti e dell'Australia che dovranno mettere a confronto con quella italiana e con il contesto europeo e internazionale, in relazione ai problemi sociali ed economici attuali.</li> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Gli/Le studenti acquisiranno dimestichezza con le strutture grammaticali, sintattiche e fraseologiche della lingua inglese, anche tramite processi traduttivi dalla lingua di partenza (italiano). Gli studenti saranno in grado di individuare</li> </ul>

	<p>pattern linguistici e tradurre interamente o in parte testi complessi e documenti ufficiali.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i></li> </ul> <p>Gli/Le studenti saranno invitati ad esporre le proprie opinioni e idee tramite sessioni regolari di <i>brainstorming</i> intorno ai temi oggetto di studio, a partire dai testi che rappresentano il materiale didattico del corso.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Abilità comunicative</i></li> </ul> <p>Gli/Le studenti frequentanti saranno in grado di restituire oralmente le informazioni acquisite tramite la lettura critica e analisi dei testi oggetto del programma del corso. Gli studenti possederanno consapevolezza degli aspetti sia contenutistici che linguistici dei testi, attraverso le conoscenze di strutture grammaticali e sintattiche apprese nella prima parte del corso. Una buona competenza lessicale e varietà di vocaboli e significati sarà raggiunta tramite sessioni di analisi testuale guidata che permetterà l'apprendimento di efficaci strategie comunicative da parte degli/delle studenti.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Capacità di apprendere</i></li> </ul> <p>Gli/Le studenti saranno in grado di apprendere le informazioni contenute nei testi in lingua inglese, nonché di identificarne le informazioni principali. Con l'ascolto degli audio e la visione dei video, il corso mira altresì a consentire agli studenti di apprendere la pronuncia inglese, americana e australiana e a paragonarne le varietà per una comprensione trasversale e globale dei diversi <i>accents</i>.</p>
<b>Prerequisiti</b>	Lo/la studente dovrà possedere una conoscenza della lingua inglese pari al livello B1, come riconosciuto dal Quadro Comune di Riferimento delle Lingue.
<b>Metodi didattici</b>	Lezioni frontali, web seminars, quiz guidati, stanze virtuali di discussione con gruppi di studenti, Problem Solving, Cooperative learning, Real-life situations.

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>	
<b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b>	Il/La candidato/a dovrà dimostrare di aver appreso il valore linguistico e il livello richiesto della lingua inglese, equivalente a B2 secondo il Quadro Comune di Riferimento delle Lingue. La comprensione delle strutture grammaticali e sintattiche nei testi oggetto di analisi è propedeutica all'analisi stessa.
<b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>	Il/La candidato/a dovrà essere in grado di leggere e tradurre i testi oggetto d' esame analizzati durante il corso, dimostrando una comprensione sia strutturale che di senso della lingua 2. Il candidato dovrà dimostrare scioltezza nel processo traduttivo e non limitarsi alla traduzione letterale, soprattutto qualora la traduzione letterale sia priva di senso nella lingua di arrivo.
<b>DD3-5 Competenze trasversali</b>	Si richiede un livello base di ricerca e analisi testuale al termine del ciclo di sessioni di analisi guidata.
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	Il corso è diviso in due moduli: 1. Introduzione all'analisi del contenuto (content analysis). Lo studio della grammatica della Lingua 2 sarà funzionale e multi-modale sugli aspetti dell'uso del linguaggio per raggiungere la piena comprensione di testi complessi. Gli studenti prenderanno coscienza dell'importanza che il contesto situazionale e il contesto politico-culturale ricoprono nell'analisi testuale. Le lezioni frontali

	<p>(in presenza o online o in modalità mista) saranno interattive tra docente e studenti, al fine di fornire le basi per la ricerca testuale: competenze di reading (lettura) e note-making. L'approccio alla grammatica della Lingua 2 è sistemico-funzionale, tramite il grounding di regole in esempi presi da testi a vari livelli di complessità come articoli, blog, discorsi ufficiali.</p> <p>2. Il "discourse" e le "narratives" relative a International Social Work. Il corso mira altresì alla comprensione dei linguaggi specialistici attraverso l'analisi guidata di testi e topics relativi a International Social Work in Gran Bretagna, Stati Uniti e Australia. Le attività svolte in classe mirano a sviluppare consapevolezza linguistica e capacità analitiche e critiche. L'approccio ai testi usato nel corso delle lezioni è quella dell'analisi critica: gli studenti sono responsabili della creazione di un portfolio per investigare il significato del Social Work tramite una varietà di fonti testuali come documenti istituzionali, commentaries, notizie, nonché testimonianze e resoconti da cui trarre informazioni pratiche e funzionali alla lingua parlata.</p> <p>L'approccio ai testi è comparativo per valutare le diverse funzionalità linguistiche: coesione, rappresentazione, espressività e varietà di significato in termini di welfare. I testi sono tratti soprattutto da archivi nazionali (australiani, britannici e statunitensi) come <a href="https://www.nationalarchives.gov.uk">https://www.nationalarchives.gov.uk</a> e paralleli. I testi scelti oggetto di studio riguardano gli stessi temi e sono analizzati in modalità sincronica per favorire il confronto tra i tre sistemi di welfare e rapportarli allo stato attuale europeo e internazionale</p>
<b>Testi di riferimento</b>	<p><b>Ludbrook, G.</b> English for International Social Work. Venezia: Cafoscarina. 2011. [Da integrare con Antologia fornita dal docente]</p> <p><b>Milizia D.</b> Phraseology in Political Discourse. A corpus linguistics approach in the classroom. Milano: LED Edizioni, 2012.</p> <p><b>Della Gatta, M.</b> "Towards Net Zero" in Anglistica, 2024.</p> <p><b>Della Gatta, M.</b> "Who are we: Brexit, the EU and European Identity" in La Nuova Europa, Cacucci, 2020.</p> <p><b>Carter R., McCarthy M., Mark G., O'Keeffe A.</b> English Grammar Today. An A-Z of Spoken and Written Grammar. Cambridge: Cambridge University Press. 2011.</p> <p><b>Murphy R.,</b> English Grammar in Use. Third edition. Cambridge: Cambridge University Press. 2011.</p> <p><b>Carter R. &amp; Goddard A.</b> How to Analyse Texts: A toolkit for students of English, London: Routledge, 2016.</p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	
<b>Materiali didattici</b>	Le lezioni e le relative slide integrative saranno pubblicate e caricate con cadenza settimanale.

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Scritto (realizzazione di un report inviato al docente precedentemente alla data dell'esame) e Orale (in sede di esame orale l'elaborato scritto sarà oggetto di revisione e avrà un peso del 40% sul voto finale).
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Autonomia di giudizio</li> </ul> <p>Al/Alla candidato/a sarà richiesto di esporre con chiarezza il proprio punto di vista relativamente ai temi e alla problematiche affrontate durante le lezioni.</p> <p>Il/La candidato/a dovrà dimostrare capacità di pensiero critico sia nel processo d'analisi testuale che nella discussione dei temi trattati.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Abilità comunicative</li> </ul>

	<p>Il/La candidato/a dimostra di saper esprimere punti rilevanti della letteratura e opinioni in modo chiaro e argomentato. La correttezza espositiva, la scioltezza, il rigore metodologico nonché la pronuncia e l'intonazione contribuiscono alla valutazione finale.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacità di apprendere</li> </ul> <p>Si valuteranno le capacità di pensiero critico (critical thinking) e di riflessione sui testi e sulla lingua stessa.</p>
<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>La combinazione di esame scritto e orale permette una verifica completa dell'apprendimento e dell'elaborazione dei concetti fondamentali. Il voto finale è calcolato tramite il totale dell'esame scritto, con un peso del 40%, e orale con un peso del restante 60% sul voto complessivo.</p> <p>I criteri seguiti per la valutazione dei risultati di apprendimento espressi in trentesimi sono:</p> <p><b>Insufficiente: 0-17</b> Mancata, lacunosa e inadeguata conoscenza degli argomenti contenuti nel programma, capacità di esposizione e argomentazione e non adeguata, anche con riferimento al lessico tecnico e concettuale della disciplina da parte dei candidati, insufficienti capacità di elaborazione e autonomia di giudizio.</p> <p><b>Sufficiente: 18-20</b> Conoscenza sufficiente degli argomenti contenuti nel programma, adeguatezza complessiva delle modalità di espressione e argomentazione, anche con riferimento al lessico tecnico e concettuale della disciplina, elementari capacità di elaborazione e autonomia di giudizio.</p> <p><b>Discreto: 21-23</b> Discreta conoscenza degli argomenti contenuti nel programma, apprezzabili capacità di utilizzo di modalità di espressione adeguate al lessico tecnico e concettuale della disciplina, discreta capacità di argomentazione, elaborazione e collegamento tra i vari argomenti.</p> <p><b>Buono: 24-26</b> Buona conoscenza degli argomenti contenuti nel programma, buona capacità di approfondimento e di autonomia di giudizio, verificabile anche attraverso l'utilizzo di modalità di espressione decisamente adeguate al lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p> <p><b>Distinto: 27-28</b> Conoscenza più che buona di tutti gli argomenti contenuti nel programma, capacità di approfondimento, di collegamento tra i diversi argomenti, di autonomia critica e di giudizio molto buona e padronanza delle modalità di espressione del lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p> <p><b>Ottimo: 29-30</b> Conoscenza ottima di tutti gli argomenti contenuti nel programma, ottima capacità di approfondimento, di collegamento tra i diversi argomenti, nonché di autonomia critica e approfondita padronanza delle modalità di espressione del lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p> <p><b>Eccellente: 30L</b> Conoscenza eccellente di tutti gli argomenti contenuti nel programma, eccellente capacità di approfondimento, di collegamento tra i diversi argomenti, nonché di autonomia critica e completa padronanza delle modalità di espressione del lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p>
<p><b>Altro</b></p>	<p>Prove in itinere possono avere luogo durante il corso.</p>